Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan przyniesie ją do ołtarza, skręci jej głowę i spali na ołtarzu, a jej krew zostanie spuszczona na\* ścianę ołtarza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan przyniesie ofiarę do ołtarza, skręci jej głowę, spali na ołtarzu, a jej krew spuści na ścianę ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan przyniesie go do ołtarza, ukręci mu głowę i spali na ołtarzu, a jego krew wyciśnie na ścianę ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie ją ofiarował kapłan na ołtarzu, i paznogciem nadrze głowę jego, i zapali na ołtarzu, wycisnąwszy krew jego na stronie ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ofiaruje ją kapłan u ołtarza, i zakręciwszy mu głowę do szyje, i przerwawszy miejsce rany, da wyciec krwi jego na kraj ołtarza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan przyniesie go do ołtarza, ukręci mu głowę i zamieni go w dym na ołtarzu. Krew jego wyciśnie na ścianę ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan przyniesie ją do ołtarza, przekręci jej głowę i spali na ołtarzu, a krew jej wyciśnie na ścianę ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan przyniesie go do ołtarza, ukręci mu głowę i spali na ołtarzu. Natomiast krew ptaka wyciśnie na ścianę ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan zaniesie ptaka do ołtarza, ukręci mu głowę i spali na ołtarzu, a jego krew wyciśnie na ścianę ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan przyniesie go do ołtarza, ukręci główkę i spali na ołtarzu; krew zaś jego będzie wyciśnięta na ścianę ołtarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen przybliży je do ołtarza i naderwie [paznokciem kciuka] głowę [ptaka], i zmieni [go] w wonny dym na ołtarzu. [Zanim ptak zostanie spalony, kohen] wyciśnie jego krew na ścianę ołtarza.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе священик до жертівника і скрутить голову. І покладе священик на жертівник і злиє кров при ногах жертівника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan przyniesie ją do ofiarnicy, paznokciem naderwie jej głowę, wyciśnie jej krew przy ścianie ofiarnicy oraz puści z dymem na ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan przyniesie go do ołtarza, i naderwie jego głowę, i zamieni go w dym na ołtarzu, ale jego krew zostanie wyciśnięta na boczną ścianę ołtarza. |

1. 1) Wg PS: ku, אל ; wg G pod., πρός. [↑](#footnote-ref-2)